

司乔瑞 [法]杰·博华 江启峰 等主编  
(Gérard Bois)

# 英语－汉语－法语 泵技术词汇大全

 江苏大学出版社  
JIANGSU UNIVERSITY PRESS

司乔瑞 [法]杰·博华 江启峰 等主编  
(Gérard Bois)

# 英语 - 汉语 - 法语 泵技术词汇大全

 江苏大学出版社  
JIANGSU UNIVERSITY PRESS

镇 江

## 内容提要

泵是一种广泛应用于国民经济各部门的通用机械。本书选编了包括泵的理论、设计、计算、生产、工艺、试验、检验等方面的相关常用单词和词组,可供大专院校师生、泵行业相关科研人员和工程技术人员及从事外贸活动的业务人员等使用,为其掌握英法外文科技资料、撰写学术论文、开展科技合作与交流、进行对外贸易等提供帮助。

## 图书在版编目(CIP)数据

英语-汉语-法语泵技术词汇大全 / 司乔瑞, (法) 杰·博华, 江启峰主编. — 镇江: 江苏大学出版社, 2018.9  
ISBN 978-7-5684-0851-6

I. ①英… II. ①司… ②杰… ③江… III. ①泵—名词术语—英、汉、法 IV. ①TH3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 206260 号

## 英语-汉语-法语泵技术词汇大全

Yingyu - Hanyu - Fayu Beng Jishu Cihui Daquan

主 编/司乔瑞 [法]杰·博华 江启峰 等

责任编辑/孙文婷

出版发行/江苏大学出版社

地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编: 212003)

电 话/0511-84446464(传真)

网 址/http://press. ujs. edu. cn

排 版/镇江市江东印刷有限责任公司

印 刷/南京艺中印务有限公司

开 本/787 mm×1 092 mm 1/16

印 张/18

字 数/322 千字

版 次/2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5684-0851-6

定 价/80.00 元

如有印装质量问题请与本社营销部联系(电话:0511-84440882)

## 编者的话

为促进国内外泵行业的技术交流,原沈阳水泵研究所根据水泵行业的需要组织编写了《中日英德俄泵词典》,并于1988年出版发行,但作为联合国6种工作语言之一的法语并未包含其中。法语被广泛地应用在国际性社交和外交活动中,因其用法的严谨,联合国将其定为第一书写语言,作用仅次于被定为第一发言语言的英语。近年来,随着我国国际化水平的提高,泵作为一种广泛应用于国民经济各部门的通用机械在国际学术交流和经济贸易中被经常涉及。因此,撰写一本英-汉-法泵技术词汇大全对促进我国泵行业发展很有必要。

2013年我受国家留学基金委资助赴法留学,进入巴黎高科-法国国立高等工程技术大学校(Arts et Métiers Paris Tech)系统学习泵的相关知识,师从法兰西科学院骑士勋章获得者、欧洲透平机械会议主席Gérard Bois教授。Bois教授是欧洲透平机械协会(European Turbomachinery Society)的创始人之一,其领衔的实验室是法国国家科学研究院下属研究机构(现编号2107)。在留学期间,我逐步了解到法国泵相关技术研究领域的发展历史,萌生了撰写英-汉-法泵技术词汇书籍的想法。2015年,Bois教授受聘江苏大学兼职教授,在中国国家外专局资助下来华授课、科研并被授予“高端外国专家”称号,本书的编撰工作便被提上议程。

本书是一本专业性书籍,参考了大量的英文和法文文献,以及中国泵技术网和泵阀技术论坛等的网络资料,选编了泵的理论、设计、计算、生产、工艺、试验、检验等方面的相关常用单词和词组,可供大专院校师生、相关科研和工程技术人员、泵产品外贸业务人员和用户及翻译人员使用。全书共分3个部分。第1部分主要参考《中日英德俄泵词典》中的4300余条词汇进行法文翻译。第2部分按国内泵行业常用的词汇进行对应翻译。第3部分介绍了常用泵实验台和多种泵结构形式图示的英-汉-法三语对照。附录介绍了国内外泵常用材料牌号对照和常用标准对照。读者使用时可根据英文习惯从第1部分按单词的字母顺序查找,也可根据中文习惯从第2部分按泵设计到使用的大类顺序查找。对泵具体结构零件感兴趣的读者,可在第3部分找到参考。

非常感谢江苏大学党委书记、国家水泵及系统工程技术研究中心主任袁寿其研究员和西华大学副校长、流体及动力机械教育部重点实验室副主任刘小兵教授在本书编写过程中给予的大力支持。法国南部国际经济发展局上海代表处潘丽莎女士在编撰初期对本书法文部分进行了辛勤的劳作。江苏大学流体机械工程技术研究中心老师袁建平、刘建瑞、裴吉、曹璞钰、李亚林和邱宁为本书的出版提供了大量的帮助,研究生曹睿、盛国臣、何文婷、叶韬等在本书的编写过程中进行了部分校译工作,在此一并表示衷心的感谢。

由于作者业务水平和外文水平所限,可能选词不全或定名欠妥,甚至有错误和不当之处,敬请读者批评指正。

司乔瑞

2018年2月

# 目 录

## 第 1 部分 英语 - 汉语 - 法语泵技术词汇

A .....	3	J .....	77	S .....	157
B .....	13	K .....	77	T .....	176
C .....	22	L .....	78	U .....	185
D .....	42	M .....	85	V .....	186
E .....	49	N .....	92	W .....	192
F .....	56	O .....	94	X .....	195
G .....	64	P .....	97	Y .....	195
H .....	67	Q .....	148	Z .....	196
I .....	71	R .....	148		

## 第 2 部分 汉语 - 英语 - 法语泵技术词汇

泵 .....	199	密封 .....	209	材料 .....	219
性能 .....	202	零件 .....	210	生产制造 .....	221
数据 .....	204	泵体 .....	216	试验 .....	222
绘图 .....	207	联接件 .....	216	其他 .....	226
轴承 .....	209				

## 第 3 部分 英语 - 汉语 - 法语泵结构图示

Closed-type test rig .....	237
Open-type test rig .....	238
Single stage centrifugal pump .....	239
Double-suction centrifugal pump .....	240

Mixed flow pump .....	242
Axial flow pump .....	243
Vertical multistage pump .....	245
Horizontal multistage boiler feed pump .....	247
High speed pump .....	248
Canned motor pump .....	249
Helico-Axial multiphase pump .....	250
AP1000 reactor coolant pump .....	251
AP1000 residual heat removal pump .....	253
Engine cooling water pump .....	255
Drain pump for washing machine .....	256
External mixing self-priming centrifugal pump .....	257
Internal mixing self-priming centrifugal pump .....	258
Magnetic drive self-priming centrifugal pump .....	259
Jet-type self-priming centrifugal pump .....	260
One-blade spiral centrifugal submersible sewage pump .....	261
Injection pump .....	262
Vertical inline pump .....	263
Well pump .....	264
Hydraulic diaphragm-type metering pump .....	265
Gear pump .....	267
Plunger metering pump .....	269
Screw pump .....	270

## 附 录

附录1 国内外泵常用材料牌号对照 .....	273
附录2 国内外泵常用标准对照 .....	275





<b>A ability</b>	能力	<b>capacité</b>
<b>abrasion</b>	磨损;腐蚀	<b>abrasion</b>
<b>abruption</b>	中断;断路	<b>rupture</b>
<b>abscissa</b>	横坐标	<b>abscisse</b>
<b>absorbability</b>	吸收能力	<b>capacité d'absorption</b>
<b>absorbent</b>	吸收剂;吸附剂	<b>absorbent</b>
<b>absorber</b>	吸收剂;吸收器;阻尼器;减震器	<b>amortisseur</b>
vibration ~	减震器;吸震器;阻尼器	amortisseur de vibrations
<b>absorption</b>	吸收	<b>absorption</b>
energy ~	能量吸收	absorption d'énergie
sound ~	吸音	absorption du bruit
<b>acceleration</b>	加速度	<b>accélération</b>
~ due to gravity	重力加速度	accélération de la pesanteur
absolute ~	绝对加速度	accélération absolue
angular ~	角加速度	accélération angulaire
axial ~	轴向加速度	accélération axiale
brief ~	短暂加速度	accélération brève
centrifugal ~	离心加速度	accélération centrifuge
centripetal ~	向心加速度	accélération centripète
circular ~	圆周加速度	accélération circulaire
Coriolis ~	哥氏加速度	accélération de Coriolis
fluctuating ~	变动加速度;脉动加速度	accélération fluctuante
free fall ~	自由落体加速度	accélération en chute libre
gravity ~	重力加速度	accélération de la pesanteur
initial ~	初始加速度	accélération initiale
linear ~	线(性)加速度	accélération linéaire
negative ~	负加速度	contre accélération
normal ~	法向加速度	accélération normale

radial ~	径向加速度	accélération radiale
relative ~	相对加速度	accélération relative
resultant ~	合加速度	accélération résultante
uniform ~	匀加速度;等加速度	accélération uniforme
<b>accelerometer</b>	加速度计;过荷传感器	<b>accéléromètre</b>
<b>acceptance</b>	验收	<b>acceptation/approbation</b>
<b>accessories</b>	附件	<b>accessoires</b>
<b>accident</b>	事故	<b>accident</b>
<b>accumulation</b>	积累;存储	<b>accumulation</b>
boundary layer ~	边界层增厚;边界层积聚	accumulation de la couche limite
liquid ~	液体积存	accumulation de liquide
<b>accumulator</b>	蓄能器;蓄电池;累加器	<b>accumulateur</b>
<b>accuracy</b>	准确性;精度	<b>exactitude</b>
~ in calibration	标定精度;校正精度	exactitude de l'étalonnage
~ of instrument	仪表精(确)度	exactitude d'un instrument de mesure
~ of manufacture	制造精度	exactitude de fabrication
~ of measurement	测量精度;测量准确度	exactitude de mesure
~ of reading	读数精度	exactitude de lecture
calibration ~	校准精度;标定精度	exactitude d'étalonnage
geometrical ~	几何精度	exactitude géométrique
overall ~	总精度	exactitude globale
relative ~	相对精度	exactitude relative
<b>acetaldehyde</b>	乙醛;醋醛	<b>acétaldéhyde</b>
<b>acetate</b>	乙酸盐;醋酸盐	<b>acétate</b>
cellulose ~	醋酸纤维素	acétate de cellulose
<b>acetone</b>	丙酮	<b>acétone</b>
<b>acid</b>	酸	<b>acide</b>
acetic ~	乙酸;醋酸	acide acétique

benzoic ~	安息香酸; 苯(甲)酸	acide de benjoin
bor(ac)ic ~	硼酸	acide borique
carbolic ~	石炭酸; 苯酚	phénol
carbonic ~	碳酸	acide carbonique
fatty ~	脂肪酸; 油酸	acide oléique
formic ~	甲酸; 蚁酸	acide formique
hydrochloric ~	盐酸	acide hydrochlorique
hydrocyanic ~	氰化氢; 氢氰酸	acide hydrocyanique
mixed ~	混合酸	acide mixte
naphthenic ~	环烷酸	acide naphtéique
nitric ~	硝酸	acide nitrique
oleic ~	脂肪酸; 油酸	acide oléique
oleinic ~	脂肪酸	acide oléique
ortho-phosphoric ~	正磷酸	acide orthophosphorique
oxalic ~	草酸; 乙二酸	acide oxalique
palmitic ~	棕榈酸	acide palmitique
phenic ~	石炭酸; 苯酚	acide phénolique
picr(anis)ic ~	苦味酸; 黄色炸药	acide picrique
picronitric ~	苦味酸; 黄色炸药; 苦硝酸	acide picronitrique
stear(ol)ic ~	硬脂酸	acide stéarique
sulfuric ~	硫酸	acide sulfurique
sulphuric ~	硫酸	acide vitriolique
tartaric ~	酒石酸	acide tartrique
<b>acidity</b>	酸度; 酸性	<b>acidité</b>
<b>acme</b>	顶点	<b>point culminant</b>
<b>action</b>	作用; 动作; 运转	<b>effet</b>
boundary layer ~	边界层效应	effet de la couche limite
delayed ~	延缓作用; 迟滞作用; 滞后作用	effet à retardement

lifting ~ of vane	叶片的升力作用	effet de portance
throttling ~	节流作用	effet d'étranglement
wall ~	边壁作用	effet de paroi
<b>actuator</b>	促动器; 执行元件; 传动装置	<b>actionneur</b>
diaphragm ~	隔膜传动装置; 隔膜驱动杆	actionneur du diaphragme
<b>adapter</b>	接头; 承接管; 连接件; 接合器	<b>adaptateur</b>
<b>adaptor</b>	连接件; 接头; 承接管; 接合器	<b>adaptateur (-trice)</b>
pipe ~	管接头; 管连接套	adaptateur du tuyau
<b>addition</b>	增加; 加法; 加; 附加物	<b>addition</b>
<b>additive</b>	添加剂; 附加的	<b>additif</b>
<b>adhesion</b>	粘着; 附着	<b>adhérence</b>
<b>adjustment</b>	调整; 调节; 调准机构	<b>ajustement</b>
zero ~	调零	mise à zéro
<b>admission</b>	进气; 供给	<b>admission</b>
~ of air	补气; 吸气	admission d'air
<b>adsorption</b>	吸附(作用)	<b>adsorption</b>
<b>advance</b>	超前; 阿范斯电阻合金(铜 56%, 锰 1.5%, 其余为镍)	<b>avance</b>
<b>aeration</b>	通气	<b>aération</b>
<b>aerodynamics</b>	(空)气动力学	<b>aérodynamique</b>
<b>aerofoil</b>	翼型; 翼剖面	<b>surface portante</b>
<b>aeromechanics</b>	空气动力学; 航空力学	<b>aéromécanique</b>
<b>aerostatics</b>	空气静力学	<b>aérostatique</b>
<b>afflux</b>	流入	<b>afflux/flux</b>
<b>afterbay</b>	下游; 后架间	<b>aval</b>
<b>ageing</b>	老化; 时效	<b>vieillessement</b>
artificial ~	人工老化	vieillessement artificiel

<b>agent</b>	介质;剂	<b>agent</b>
addition ~	添加剂	agent additif
additive ~	添加剂	additif
<b>air</b>	空气	<b>air</b>
compressed ~	压缩空气	air comprimé
<b>airbrake</b>	空气制动器	<b>aérofrein</b>
<b>air-cooling</b>	空气冷却	<b>refroidissement par air</b>
<b>aircurrent</b>	气流	<b>courant d'air</b>
<b>airflow</b>	气流	<b>flux d'air</b>
<b>airfoil</b>	翼型;翼剖面	<b>surface portante</b>
<b>air-friction</b>	空气摩擦	<b>frottement de l'air</b>
<b>airing</b>	通风;通气	<b>aération</b>
<b>air-spring</b>	气垫	<b>coussin d'air</b>
<b>airstream</b>	气流	<b>courant d'air</b>
<b>air-tightness</b>	气密性;密封性	<b>étanchéité hermétique</b>
<b>albronze</b>	铝青铜	<b>bronze d'aluminium</b>
<b>alcohol</b>	酒精;乙醇	<b>alcool</b>
<b>algebra</b>	代数	<b>algèbre</b>
<b>alignment</b>	定心;(直线)校准; 校直	<b>alignement</b>
<b>alkalescence</b>	碱度;碱性	<b>alcalescence</b>
<b>alkali</b>	碱;强碱	<b>alcaline</b>
caustic ~	强碱	alcaline caustique
<b>alkalinity</b>	碱度;碱性	<b>alcalinité</b>
<b>allowance</b>	公差;余量	<b>tolérance</b>
fitting ~	装配公差	tolérance du montage
<b>alloy</b>	合金	<b>alliage</b>
acid resisting ~	耐酸合金	alliage résistant à l'acide
aluminium ~	铝合金	alliage d'aluminium
anticorrosion ~	抗蚀合金	alliage anticorrosion

antifriction ~	抗磨合金	alliage antifriction
bearing ~	轴承合金	alliage du roulement
corrosion-resisting ~	耐蚀合金	alliage résistant à corrosion
Corson ~	铜镍硅合金;科森合金	alliage Corson
heat resisting aluminium ~	耐热铝合金	alliage d'aluminium résistant à la chaleur
Heuslar's ~	惠斯勒磁性合金	alliage Heuslar
high tensile aluminium ~	高强度铝合金	alliage d'aluminium à haute résistance
lead base ~	铅基合金	alliage à la base de plomb
light ~	轻合金	alliage léger
magnetic ~	磁性合金	alliage magnétique
natural ~	天然合金	alliage naturel
non-ferrous ~	有色金属合金	alliage non ferreux
<b>alpaca</b>	镍黄铜	<b>laiton au nickel</b>
<b>alpax</b>	阿派铝合金;铝硅合金 (87% 铝,13% 硅)	<b>alpax</b>
<b>altitude</b>	高度	<b>altitude</b>
critical ~	临界高度	altitude critique
geometric ~	几何高度	altitude géométrique
<b>aluminium</b>	铝	<b>aluminium</b>
<b>amendment</b>	改善;修正	<b>correction</b>
<b>ammeter</b>	安培计	<b>ampèremètre</b>
<b>ammonia</b>	氨	<b>ammoniac</b>
aqua ~	氨水	ammoniaque
aqueous ~	氨水	ammoniac aqueux
<b>ampere</b>	安(培)	<b>ampère</b>
<b>amplifier</b>	放大器	<b>amplificateur</b>
<b>amplitude</b>	振幅;范围	<b>amplitude</b>
<b>analogy</b>	相似;模拟	<b>analogie</b>
hydraulic ~	水力相似	analogie hydraulique

Reynolds ~	雷诺相似	analogie de Reynolds
<b>analyser</b>	分析器	<b>analyseur</b>
<b>analysis</b>	分析	<b>analyse</b>
approximate ~	近似分析	analyse approximative
dimensional ~	因次分析;量纲分析	analyse dimensionnelle
dynamic ~	动力分析;动态分析	analyse dynamique
error ~	误差分析	analyse d'erreurs
harmonic ~	调和分析;谐波分析	analyse harmonique
stress ~	应力分析	analyse de stress
vector ~	向量分析	analyse de vecteur
<b>analyzer</b>	分析器	<b>analyseur</b>
<b>angle</b>	角	<b>angle</b>
~ of attack	攻角;迎角;冲角	angle d'attaque
~ of contact	接触角	angle de contact
~ of delay	滞后角	angle de retard
~ of incidence	入射角	angle d'incidence
~ of lag	滞后角	angle de décalage
~ of rotation	旋转角	angle de giration
~ of shift	位移角	angle de décalage
~ of stall	失速攻角	angle de décrochage
~ of sweepback	后掠角	angle de flèche
actual ~ of attack	实际攻角	angle d'attaque réel
acute ~	锐角	angle aigu < 90°
blade ~	叶片安放角	angle de profil
blade inlet ~	叶片进口角	angle d'entrée du profil
blade outlet ~	叶片出口角	angle de sortie du profil
chord ~	翼弦安放角	angle de corde
contact ~	接触角	angle de contact
critical ~ of attack	临界攻角;临界迎角	angle critique d'attaque

discharge ~	出流角	angle de décharge
entrance ~	入口角	angle d'entrée
Euler ~	欧拉角	angle d'Euler
exit ~	出口角	angle de sortie
gliding ~	下滑角	angle de glissement
incidence ~	攻角;迎角;冲角	angle d'incidence
inflow ~	流入角	angle à l'aspiration
inlet ~	入口角	angle d'entrée
inlet blade ~	叶片入口角	angle d'attaque
outlet ~	出口角	angle de sortie
pressure ~	压力角	angle de pression
profile ~	翼型角	angle de profils
sliding ~	滑移角;滑动角	angle coulissant
stalling ~ of attack	失速攻角	angle de décrochage
subtended ~ of blade	叶片包角	angle sous-tendu du profil
vane ~	叶片安放角	angle d'aube
vane entrance ~	叶片入口角	angle d'entrée d'aube
vane setting ~	叶片安放角	angle de calage de l'aube
wrapping ~ of blade	叶片包角	angle de déformation
<b>anhydride</b>	酞	<b>anhydride</b>
acetic ~	醋酸酞;无水醋酸	anhydride acétique
<b>anisotropy</b>	异向性	<b>anisotropie</b>
<b>annealing</b>	退火	<b>recuit</b>
<b>anticorrosion</b>	耐蚀	<b>anticorrosion</b>
<b>aperture</b>	孔径;开度;孔隙;孔 光圈	<b>ouverture</b>
<b>apex</b>	顶点	<b>apex</b>
<b>apparatus</b>	装置;仪器	<b>appareil</b>
calibrating ~	校准装置	appareil d'étalonnage
guide ~	导向装置	appareil de guidage